

# Ayase Today

# あやせトウデイ

英語

English

22

Ayase City Multilingual Information Newsletter  
Ayase Today Publishing Committee

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい  
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

## 来年4月からの保育所入所申し込み

## Applying for April enrollment in daycare centers

Daycare centers in Ayase will start accepting applications for the enrollment beginning next April.

来年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

### 【保育所】

- ① 綾南保育園 (上土棚 南 1-4-17) 電話 76-0030
- ② 大上保育園 (大上 6-14-5) 電話 77-0323
- ③ つぼみ保育園 (深谷中 5-20-48) 電話 78-0641
- ④ 吉岡保育園 (吉岡 1980) 電話 78-4324
- ⑤ おとぎ保育園 (早川 3067-5) 電話 76-3841  
※定員30人増
- ⑥ 深谷保育園 (深谷上 3-1-29) 電話 76-8471
- ⑦ さくらチャイルドセンター (寺尾西 1-13-1) 電話 78-8111



### 【Daycare centers】

- ① Ryonan Daycare Center (1-4-17 Minamikamitsuchidana) Tel. 76-0030
- ② Ogami Daycare Center (6-14-5 Ogami) Tel. 77-0323
- ③ Tsubomi Daycare Center (5-20-48 Fukayanaka) Tel. 78-0641
- ④ Yoshioka Daycare Center (1980 Yoshioka) Tel. 78-4324
- ⑤ Otogi Daycare Center (3067-5) Tel. 76-3841  
※Additional 30 spaces available
- ⑥ Fukaya Daycare Center (3-1-29 Fukayakami) Tel. 76-8471
- ⑦ Sakura Child Center (1-13-1 Teraonishi) Tel. 78-8111

### 【入所対象】

0歳児(母親の産休明け)～小学校就学前の6歳児  
※保育所によっては定員に余裕がないなどで待機になる場合があります。

### 【Children who can enroll】

Newborn babies (after the maternity leave ends) to six year olds before entering elementary school  
※Your child might be put on a waiting list if there are no space available.

### 【申請方法】

子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などと合わせて12月1日(火)から22日(火)までに提出。

※日本語が書けない場合は、問い合わせ先へご相談ください。

### 【How to apply】

Fill out an application form distributed at Child-rearing Support Department in Japanese and turn it in with other required documents including a certificate of employment between Tuesday December 1 and Tuesday December 22.

※If you cannot write Japanese, consult Child-rearing Support Department.

### 【入所基準】

- ・保護者が常に日中働いている
- ・保護者に病気・けが・障害がある
- ・保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ・母親が出産前後8週間以内などの理由により、家庭で十分な保育ができないこと

### 【Criteria for enrollment】

- \*Parents work during the day every day.
- \*Parents have an illness or are injured or disabled.
- \*Parents have been taking care of a sick family member full time for a long time.
- \*A child cannot be given proper care for reasons such as his/her mother is between eight-month pregnant and eight weeks after childbirth.

### 【問い合わせ先】子育て支援課(電話70-5615)

For inquiries, contact Child-rearing Support Department at 70-5615.

## 問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で

市民協働課(E-Mail: [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp))へお問い合わせください。

母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

If you would like to make an inquiry but do not speak Japanese, send an email in your language to Citizen Collaboration Department at [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp). You will receive an answer to your inquiry in your language, but it will take some time to send you the answer.

## ルールを守ろう！年末年始ごみ収集日程

## Follow rules! Schedule for the last and first garbage collection days at the year end and beginning of the year

	ちく地区→ Area	おちあい なかむら 落合、中村	かみふかや たてかわ 上深谷、蓼川	おおがみ 大上	てらおきた てらおだい 寺尾北、寺尾台、 寺尾中1・3・4丁目、寺尾南、 寺尾西、寺尾中2丁目	てらおなか ちよめ てらおみなみ 寺尾中1・3・4丁目、寺尾南、 寺尾本町、寺尾釜田	こぞの はやかわ 小園、早川、 よしおか 吉岡	りょうせい 綾西	かみつちだな 上土棚
	くぶん 区分↓ Type of trash	Ochiai, Nakamura	Kamifukaya Tadekawa	ogami	Teraokita, Teraodai Teraonichi, Terao 2-chome	Teraonaka 1, 3, 4-chome Teraominami, Teraohoncho Teraokamata	Kozono, Hayakawa Yoshioka	Ryosei	Kamitsuchidana
ねんまつ 年末 Year end	かねん 可燃ごみ Burnable	か 12/29(火)まで Tu. Dec. 29	すい 12/30(水)まで W. Dec. 30	すい 12/30(水)まで W. Dec. 30	げつ 12/28(月)まで M. Dec. 28	げつ 12/28(月)まで M. Dec. 28	か 12/29(火)まで Tu. Dec. 29	か 12/29(火)まで Tu. Dec. 29	げつ 12/28(月)まで M. Dec. 28
	ぶらすちく プラスチック Plastic	すい 12/23(水)まで W. Dec. 23	げつ 12/28(月)まで M. Dec. 28	か 12/22(火)まで Tu. Dec. 22	ど 12/26(土)まで Sa. Dec. 26	すい 12/23(水)まで W. Dec. 23	もく 12/24(木)まで Th. Dec. 24	げつ 12/28(月)まで M. Dec. 28	すい 12/23(水)まで W. Dec. 23
	しげん むかぶつ 資源・無価値物 recyclable non-recyclable	げつ 12/21(月)まで M. Dec. 21	もく 12/24(木)まで Th. Dec. 24	もく 12/24(木)まで Th. Dec. 24	か 12/22(火)まで Tu. Dec. 22	か 12/22(火)まで Tu. Dec. 22	きん 12/25(金)まで F. Dec. 25	すい 12/23(水)まで W. Dec. 23	すい 12/23(水)まで W. Dec. 23
ねんし 年始 Beginning of the year	かねん 可燃ごみ Burnable	か 1/5(火)から Tu. Jan. 5	すい 1/6(水)から W. Jan. 6	すい 1/6(水)から W. Jan. 6	げつ 1/4(月)から M. Jan. 4	げつ 1/4(月)から M. Jan. 4	か 1/5(火)から Tu. Jan. 5	か 1/5(火)から Tu. Jan. 5	げつ 1/4(月)から M. Jan. 4
	ぶらすちく プラスチック Plastic	すい 1/6(水)から W. Jan. 6	げつ 1/4(月)から M. Jan. 4	か 1/5(火)から Tu. Jan. 5	ど 1/9(土)から Sa. Jan. 9	すい 1/6(水)から W. Jan. 6	もく 1/7(木)から Th. Jan. 7	げつ 1/4(月)から M. Jan. 4	すい 1/6(水)から W. Jan. 6
	しげん むかぶつ 資源・無価値物 recyclable non-recyclable	げつ 1/4(月)から M. Jan. 4	もく 1/7(木)から Th. Jan. 7	もく 1/7(木)から Th. Jan. 7	か 1/5(火)から T. Jan. 5	か 1/5(火)から T. Jan. 5	きん 1/8(金)から F. Jan. 8	すい 1/6(水)から W. Jan. 6	すい 1/6(水)から W. Jan. 6

◆Year end The center is open for those who bring oversized trash themselves until 16:00 on Saturday December 26. The individual pick-up service that comes to your door is available until Thursday December 24.  
※Apply for the pick-up service early since the center might not be able to come and collect before the new year depending on the number of collection requests.  
◆Beginning of the year The center is open for those who bring oversized trash themselves from 9:00 on Thursday, January 7. Individual pick-up service is available from Friday, January 8.  
※The last day to request pick-up service by phone is Monday, December 28 for this year, and you can call and request pick-up service from Monday, January 4 in the new year.

### 粗大ごみ Oversized trash

◆年末 直接搬入: 12月26日(土)16時まで 戸別収集: 12月24日(木)まで  
※受付状況により年内に回収できない場合があります。早めに申し込んでください。  
◆年始 直接搬入: 1月7日(木)9時から 戸別収集: 1月8日(金)から  
※戸別収集の電話申し込みは、年末は12月28日(月)まで、年始は1月4日(月)からです。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。  
This multilingual information newsletter is available for you to take from City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1st floor), Daiei Ayase Store (City information corner on the 3rd floor) and Ayase post office (next to ATM machine).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。  
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)  
Your comments and opinions on this multilingual information newsletter are welcome. Please write them in the space below, cut it off and put it in the collection box nearby, or turn it in to Citizen Collaboration Section. 〒252-1192 550 Hayakawa, Ayase Tel. 70-5640 Fax 70-5701

### 神奈川県警察綾瀬合同庁舎オープン

Kanagawa Prefecture Police Department's Ayase combined government office building is now open

11月16日から、市役所南側(側)に「神奈川県警察綾瀬合同庁舎(早川511番地1)」が開設されました。施設の1階は大和警察署綾瀬地区交番です。

※早川交番は閉鎖し、綾瀬地区交番に移転しました。窓口業務では、優良運転者と高齢者講習対象者に限り、自動車運転免許証の更新免許証を受け取ることができます(申請は大和警察署)。受け取り時間は平日の9時~12時・13時~16時30分です。問い合わせは、大和警察署(電話046-261-0110)。



Kanagawa Prefecture Police Department's Ayase combined government office building opened on the south side of City Hall on November 16. (511-1Hayakawa) Ayase District Police Box under Yamato Police Station is on the first floor of the building. ※Hayakawa Police Box was closed and is now combined with Ayase District Police Box. Drivers whose driving record does not have any violation of traffic regulations for the past 10 years and elder drivers who are required to receive traffic safety lectures can receive their renewed driver's license at Ayase District Police Box. (The renewal of driver's license has to be applied for at Yamato Police Station.) Hours of receiving renewed licenses : 9:00~12:00 and 13:00~16:30 on weekdays For inquiries, call Yamato Police Station at 046-261-0110.

### お子様のための各種手当てについて Public financial aids for children

子育てを支援するための手当てを支給しています。所得やその他条件がありますので、詳しくは子育て支援課にお問い合わせください。

- 児童手当 小学校修了前の子を養育している方
  - 児童扶養手当 父母の離婚や父の死亡(遺族年金を受けている人は除く)などで、子を養育している方
  - 特別児童扶養手当 知的障害か身体障害のある20歳未満の子を養育している方
- 問い合わせは、子育て支援課(電話70-5664)。

There are public financial aids listed below to help parents and guardians raise children. To qualify, you need to meet certain criteria like an income limit, so contact Child-rearing Support Department of Ayase City Hall for details.

- Child support: available for those who are raising pre-school children
  - Child rearing support: available for those who are raising children whose parents have divorced or whose father has died. (not eligible if the child is receiving a survivor's annuity.)
  - Support for children with special needs: available for those who are raising children younger than 20 with mental or physical disability.
- For inquiries, call Child-rearing Support Department at 70-5664.

### 知っているのと役に立つ日本語 ③

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

#### Useful Japanese words to remember ③

These are the words you often see or hear in everyday life in Japan. Knowing what they mean is helpful for living in Japan.

#### ★「非常口」

建物や乗り物で、火事や事故など危険・災難がさし迫っているときに逃げるための出入り口のことで、ビル・地下街・映画館・ホテルなど不特定多数の人が集まる場所のほか、建物や駅構内・トンネル、鉄道車両、バス・航空機などの乗り物にも設置されています。非常口には右の絵表示(緑色)があります。建物や乗り物を利用するときは、万に備え、事前に非常口を確認しておきましょう。



Green pictures みどりいろ 緑色

#### ★「誘導灯」

建物の中で非常口・避難通路を知らせる「発光する標識(緑色)」(右写真)のことです。火災などが発生したら落ち着いて、関係者の指示や誘導灯により非常口へ避難しましょう。



#### ★「防火扉」「防火シャッター」

火災が発生したとき、火災の拡大を防ぐ目的で設置されている扉・シャッターのことです。

### ☆綾瀬イルミネーション☆

#### Ayase Illuminations



12月5日(土)から1月10日(日)17:00~22:00、市役所南側広場で「2009綾瀬イルミネーション」を開催します。

点灯期間中は市役所駐車場を22時まで利用できますので、ぜひ、美しい輝きを見に来てください。12月5日(土)は、点灯式(17:00~)が行われます。問い合わせ先:綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(市商工会内/電話78-0606)



2009 Ayase Illuminations will be lit up in the square on the south side of Ayase City Hall between 17:00 and 22:00 from Saturday, December 5 to Sunday, January 10.

During the illumination period, the City Hall parking lot is open for visitors until 22:00. Please come to see the beautiful illuminations. A lighting ceremony is going to be held at 17:00 on Saturday, December 5.

For inquiries, contact Ayase Illumination Working Committee Administrative Office located within the Ayase Chamber of Commerce and Industry office at 78-0606.

### あやせヤングロックコンサート 「Rock' n Rose AYASE」

#### Ayase Young Rock Concert "Rock' n Rose AYASE"



12月23日(水)14:30~20:00、綾瀬市文化会館小ホールで市内在住、在学の高校生を中心とした8組のバンドが熱いライブを行います。入場無料。

問い合わせ先:あやせヤングロックコンサート実行委員会事務局(青少年課内/電話70-5655)

A hot live rock concert performed by eight rock bands formed mainly by high school students living or attending school in Ayase is going to be held in the small hall at Ayase Culture Center from 14:30 to 20:00 on Wednesday, December 23. Admission is free.

For inquiries, contact Ayase Young Rock Concert working Committee Administrative Office within Youth Department at 70-5655.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。Ayase city and communities (neighborhood associations, citizens groups, etc.) plan and hold various events for residents. Those events are good opportunities to get to know people in your community. Please come and participate with your family and friends.

### 第11回 あやせ国際フェスティバル

#### The 11th Annual Ayase International Festival

~Make friends across oceans!!~ (This event was formally called "Ayase International Speech Contest.")

入場無料! 楽しい企画が盛りだくさん! 気軽にご来場ください。

Admission free! Just drop by to enjoy many fun events at the festival!

日時 平成22年2月7日(日)13:00~

会場 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ★スピーチ発表(日本人は外国語、外国人は日本語)

★パフォーマンス発表(いろいろな国の歌やダンスなど)

★ティータイム(お茶やジュース、お菓子をいただきながら交流します)

★その他 合唱 など

問い合わせ先 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(市民協働課内/電話70-5640)

Date: Sunday, February 7 2010 from 13:00

Venue: Small hall at Ayase Culture Center

Activities at the festival:

★Speeches (Japanese contestants give speeches in foreign languages, foreign contestant in Japanese.)

★Performances (songs and dances of performers' home countries)

★Tea time (cultural exchange over a cup of tea, soft drinks and snacks.)

★Other activities such as singing in chorus.

For inquiries, contact Ayase International Festival Working Committee Administrative Office with Citizen Collaboration Department at 70-5640.



この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

This information newsletter is compiled four times a year with the help of volunteers as information resources that create a friendly environment for foreign residents to live as an active member of the community.